

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spustoszone będą wyżynne (świątynki) Izaaka i święte miejsca Izraela legną w ruinie, i powstanę przeciwko domowi Jeroboama z mieczem.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spustoszone będą świątynki na wzniesieniach Izaaka i legną w gruzach święte miejsca Izraela. Ja natomiast powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyżyny Izaaka będą spustoszone i świątynie Izraela zostaną zburzone, i powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wyżyny Izaakowe spustoszone będą, a świątynie Izraelskie zburzone będą, gdy powstanę przeciwko domowi Jeroboamowemu z mieczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obalone będą wyżyny bałwańskie, a świątynie Izraelowe spustoszone będą i powstaną na dom Jeroboama z mieczem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spustoszone będą wyżyny Izaaka i świątynie Izraela - zniszczone. Wystąpię z mieczem przeciwko domowi Jeroboama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spustoszone będą wyżyny Izaaka i zburzone świętości Izraela, i powstanę przeciwko domowi Jeroboama z mieczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostaną spustoszone wyżyny Izaaka, a świętości Izraela zburzone. Powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spustoszone będą wzniesienia kultowe Izaaka i zniszczone święte miejsca Izraela, gdy wystąpię z mieczem przeciwko domowi Jeroboama”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyżyny Izaaka będą spustoszone, świątynie Izraela będą zburzone, a przeciw domowi Jeroboama powstanę z mieczem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знищені будуть жертівники сміху, і жертви Ізраїля будуть спустошені, і повстану мечем на дім Єровоама.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opustoszeją wyżyny Is'haka, a świątynie Israela będą zburzone; powstanę z mieczem przeciwko domowi Jerobeama!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyżyny Izaaka będą spustoszone, a sanktuaria Izraela zostaną zrujnowane; i powstanę z mieczem przeciwko domowi Jeroboama”.

¹⁾ Dynastia Jeroboama skończyła się w 753 r. p. Chr. zamordowaniem jego syna Zachariasza (<x>120 15:8-12</x>). Sam Jeroboam zmarł prawdopodobnie śmiercią naturalną (<x>120 14:29</x>).

²⁾ <x>120 15:8-16</x>; <x>300 17:3</x>